

Majka na Jane, Mori, Dumaše

Majka na Jane, mori, dumaše:
//"Ne ti li, sinko, mori, omrůzna//
Puška na ramo, mori, da nosiš?"

Jane na majka, mori, dumaše:
//"Ne moga, male, mori, da gledam//
Taz turska černa, mori, robija."

Jane si majka, mori, ne sluša,
//Nametna puška, mori, prez ramo//
I čift pištovi, mori, na pojas,

Pa ojde v gora, mori, zelena,
//Na taja Pirin, mori, planina,//
Pri negovata, mori, družina.

Jane družina, mori, dumaše:
//"Družino verna, mori, sgovorna,//
Haj da se s turci, mori, bieme!"

Майка на Јане, мори, думаше:
//„Не ли ти, синко, мори, омрўзна//
Пушка на рамо, мори, да носиш?"

Јане на мајка, мори, думаше:
//„Не мога, мале, мори, да гледам//
Таз турска черна, мори, робия."

Јане си мајка, мори, не слуша;
//Наметна пушка, мори, през рамо//
И чифт пишкови, мори, на појас,

Па ојде в гора, мори, зелена,
//На тая Пирин, мори, планина,//
При неговата, мори, дружина.

Јане дружина, мори, думаше:
//„Дружино верна, мори, сговорна,//
Хай да се с турци, мори, биеме!"

Mother said to Jane, "Son, aren't you weary of carrying a rifle on your shoulder?" Jane said to his mother: "Mother, I cannot bear to see this evil Turkish slavery." Jane did not obey his mother, he shouldered his rifle, and thrust a pair of pistols in his belt, and headed into the green forest of the Pirin mountains to be with his fighting band. Jane said to his fighting band: "Oh, my fighting band, united and loyal, let us go and fight the Turks!"

Text from Macedonian Folk Songs book – David Bilides & Rachel MacFarlane
Source Recording: <https://www.youtube.com/watch?v=I-YyREVPpcg>

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Ће Легнала Малай Мома

Mori bolna je legnala, malaj mome, sega tri godini.

// Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva. //

Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva.

// Mori nikoj doktor, gidi malaj mome, lek ne i namira.

Pa tja na majka, gidi malaj mome, veli le govori.

“Mori ja ke umra, gidi stara male, mlada le i zelena.

Mori ja ke umra, gidi stara male, nito oženena.

Mori iznesima, gidi stara male, na den Gergiovdn.

// Mori da poslušam, gidi stara male, ergeni da svirat //

Mori iznesima, mene stara majka, kraj gora zelena.” //

Mori za gukala, siva kukuvica, na dūrvo visoko. //

Mori sluša sluša, taja malaj mome, siva kukuvica // Na

moma veli za moma žali, taja kukuvica //

“Mori gukaj, gukaj, siva kukuvica, gukaj nagukaj se,

Če do godina, siva kukuvica, mene še ma nema.

Mene še ma nema, siva kukuvica, tebe da slušam.”

A girl lay sick for 3 years, not dying, not getting up; there was no doctor who could find medicine to cure her. She spoke to her mother, “Dear old mother, I shall die young and untried, I shall die unmarried. Mother, carry me out on St. George’s Day so that I can listen to the bachelors play music. Mother, carry me near the green forest.” There a gray cuckoo called out from a tall tree. The girl listened and listened to the gray cuckoo, which spoke to her, grieving for her. “Oh, gray cuckoo, sing your heart out, for in a year I will no longer be here to listen to you.”

Presented by Michele Simon

Grateful thanks to Tatiana Sarbinska & Rachel MacFarlane for lyrics transcription and translation

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Ёе Легнала Малай Мома

Мори болна ёе легнала, малай моме, сега три години
// мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува //

Мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува
// Мори никой доктор, гиди малай моме, лек не и намира //

Па тя на майка, гиди малай моме, вели ле говори
“мори я ке умра, гиди стара мале, млада ле и зелена.
море я ке умра, гиди стара мале, нито оженена.

Мори изнесима, гиди стара мале, на ден Гергйовден
// Мори да послушам, гиди стара мале, ергени да свират //

Мори изнесима, мене стара майка, край гора зелена.”
// Мори за гукала, сива кукувица, на дърво високо //

Мори слуша слуша, тая малай моме, сива кукувица
// На мома вели, за мома жали, тая кукувица //

“Мори гукай, гукай, сива кукувице, гукай, нагукай се,
Че догодина, сива кукувица, мене ше ме нема
Мене ше ме нема, сива кукувица, тебе да слушам.”

Zheni Se, Sine, Ozheni Se / Жени Се, Сине, Ожени Се

Жени се, сине, ожени се,
додека, ѝоше сине, яз можам
Да ти изгледам, сине, дечиня,
да се израдувам на булчиня!

Припев:

Не ми сбори майко, не ме кори,
не ми задавай ядови!

Нели знаеш майко що стори,
ти от либето ме раздели!

Не можам, сине, не можам
твоите другари да гледам,
с убави невести под рѝка
и дечиня водят за рѝка.

Припев

Жени се, сине, на майка
Радост и майка да види!
Не можам, сине, да гледам
косите да ти белеят.

Припев

Get married, my son,
while I am still able
to take care of your children
and rejoice in your wife!

Chorus:

"Don't talk to me, mother, don't scold me!

Don't give me even more grief!

Don't you know what you did, mother?

You separated me from my true-love!

Zheni se, sine, ozheni se
Dodeka, joshte sine, jaz mozham
Da ti izgledam, sine, dechinja,
Da se izraduvam na bulchinja!

Chorus:

Ne mi sbori majko, ne me kori,
Ne mi zadavaj jadovi!

Neli znaesh majko shto stori,
Ti ot libeto me razdeli!

Ne mozham, sine, ne mozham
Tvojte drugari da gledam,
s ubavi nevesti pod rѝka
I dechinja vodjat za rѝka

Chorus

Zheni se, sine, na majka
Radost i majka da vidi!
Ne mozham, sine, da gledam
Kosite da ti belejat.

Chorus

Son, i can't bear
to look at your buddies,
hand-in-hand with their beautiful wives,
leading their children by the hand.

Get married, oh son of your mother!

so your mother can see joy!

I can't bear to see, son,
your hair turning white.

As sung by Irina Paskaleva with Shturo Make

Translation courtesy of Martha Forsyth & Rachel MacFarlane

Original composition by Vaska Ilieva